

ТЕКСТ 2

Анна Лаврентьевна Трапезова

Текст записан в июле 2002 г. в с. Тондошка Турачакского р-на,
респ. Алтай.

(1) Смета тязав, ийе вер тийт.
(2) Ол акшаны писке переривис тийт. (3) Мен ол сметаны тязав алкеп, ийе вемис. (4) Аны дезе крайден обласья ийе вертырлер. (5) Областьтынг дезе Волжин деп кижипоон завобланонун, ол щийт-тыт маа пийде деп: «Бис анду көп акшаны районга да вервийтис деп, чтобы Тондошкаа кижьещ селога анду акца перетен. (6) Писте анду акца тьоқ», – ийе вертыр. (7) Мен ола щий кеп перген кадырын дезе конвертке сал келип, пир экземпляр Расвскийга, председатель райисполкомнын, пир экземпляр первый секретарь райком партиянын Аксёновка. (8) Пийде сал кеп, ийе вердим, вот пийде слер маа айтканзар, акца вердис, вот пийде маа ответили. (9) А ийвен соонда, йур да полгон ньоқ тье ол тужында селсоветте план пертеневис, эки тьўс, ўш тьўс сентнер өлөн иштийтен. (10) Тьайгыда, тьайгала пис покоста өлөн иштийтенис, план эттис сельсоветке. (11) Хотя совхозка эттис, тьу, сельсоветке план пертлер, каждый сельсоветке. (12) А мени дезе анда покоста таванар. (13) Ол тужында заместитель облысполкомнын Трусов Иван Константинович полон. (14) Ол дийт: «Акца пертлер, он

(1) Говорит, сделайте смету и отправьте. (2) Говорит, [мы] отправим вам те деньги. (3) Я сделала эту смету, и мы отправили [её]. (4) А её отправили из края в область. (5) А завоблоно был Волжин, он мне пишет следующее: «Такую большую сумму мы даже району не даем, [а не то] чтобы Тондошке, такому маленькому селу такую сумму. (6) У нас таких денег нет», – написал [он], оказывается. (7) А я его письмо положила в конверт, один экземпляр отправила председателю райисполкома Раевскому, а другой экземпляр – первому секретарю райкома партии Аксенову. (8) Вот [я] так положила, отправила: вот так вы мне сказали, мол, мы дали деньги, [а там] мне ответили вот так. (9) После того, как [я] написала, много времени не прошло, в то время наш сельсовет выполнял план на 200-300 центнеров сена. (10) Летом, все лето мы на покосе заготавливаем сено, выполняем план сельсовета. (11) Хотя работали и для совхоза, сельсовету давали план, каждому сельсовету. (12) А меня нашли там, на покосе. (13) В то время заместителем облысполкома был Трусов Иван Константинович. (14) Он говорит:

мун акца». (15) Аан соонда Турацакта дезе, эки мунын Турацак район ал кеп, сегис мун акца пергеннер. (16) Вот ол сегис мун акщаны кӧдүрип, благоустроить эткем Тондошканы, по тьууны Санькин Аилны. (17) Вот ол тужында ол селолар более или менее благоустроенный полгон паза, эме ошкӧш эмес.

(18) Мен тьети класста орыстап пилвезим, алтайла тозим. (19) Анда дезе мен ол тужында тьякшы ӧренгем. (20) Ол тьети классты тозип, педучилище паргам ӱренере. (21) Оценкам да меег тьякшы, а пересказывать-то пилвезим. (22) Кӧдре предметтер алтай тилле, орус тилле литература пир частын полгон. (23) Пис кыщыртывыс орус тилле, а тьоктоштывыс алтай тилле. (24) А вот мен кӧдре предметтерди онноптым, прямо знаю прекрасно, а пересказать-то не могу. (25) В педучилище паштап ӱрентемисте, 1-й курста ол тушта кӧп алтай палар. (26) Где-то около тьетен пеш-сегзенге тьетре палар полгон, эки класс эт саанар. (27) Аан соонда дезе Чепош, всякий тьердин кавышсан палар образование-лерге ӱренгеннер тоже, артызы тьякшы, артызы коомой. (28) Аан подготовительный класс эде келип, ана ошутканар слабыйларны. (29) А мен дезе первый четвертьте тӧрт двойка. (30) Мени айтыт: «Ощы подготовительныйга». (31) Мен айтым: «Тьок ошывысым, потому что мен кӧдре онноптым». (32) «А кӧдре онноптында, тьурык двойка?»

«Деньги дали, десять тысяч».

(15) А потом в Турачаке, Турачакский район взял [из них] две тысячи, восемь тысяч [нам] дали. (16) Вот на эти восемь тысяч я подняла и благоустроила Тондошку и этот Санькин аил. (17) Вот тогда эти села были более или менее благоустроенными, не такими, как сейчас.

(18) Я в седьмом классе русского языка не знала, на алтайском закончила [школу]. (19) А там я тогда хорошо училась. (20) Закончив семь классов, я поехала учиться в педучилище. (21) Оценки-то у меня хорошие, а пересказывать-то не умею. (22) Все предметы на алтайском языке, а на русском языке по одному часу была литература. (23) А вот мы читали на русском языке, а рассказывали на алтайском языке. (24) А вот я все предметы хорошо понимаю, прямо знаю прекрасно, а пересказать-то не могу. (25) Когда мы начали учиться в педучилище, на 1-м курсе в то время было много алтйских детей. (26) Где-то от 75 до 80 детей было, два класса сделали. (27) А потом дети, собранные из [села] Чепош [и] из всяких других мест, тоже получали образование; часть хорошо [училась], часть плохо. (28) Потом сделали подготовительный класс и посадили туда слабых. (29) А у меня в первой четверти четыре двойки. (30) Мне говорят: «Садись в подготовительный». (31) Я сказала: «Нет, не пойду, потому что я все понимаю». (32) «Если все

(33) А мен айтым: «Тьоктып онновийтым». (34) Аан соонда парвинзам. (35) Экинчи четвертьте тезе мен эки двойка, ӱчинчи четвертьте кӧдре исправила. (36) Кӧдре предметтерди наизусть ӱренгем, пир катап кычырыйтым, эки катап кычырыйтым, ӱч катап кычырыйтым, аан соонда книганы тьяп сакеп, наизусть тьоктоптым, тьоктоптым. (37) Пока каждый предметти кижештен ӱреналвамжъя, мен тьу этвийтым, уйуктавийтым. (38) Значит, он мыр часка тьети-ре комнатада от тьартыт, азон он мыр часта ӱщерийтлер. (39) Коридоре чык партым, он эки час, пир час, эки часка йегире ощыптым. (40) Айде первый курсты тоозыйдым.

(41) Эме первый курстын, ол тьетен пеш паладын тӧртӧн пала осталось. (42) Тӧртӧн пала экинчи курска кӧчкӧнистер. (43) Экинчи курстын ӱчинчи курска где-то одуска тьетре пала полгон. (44) А тӧртинчи курсты пис тоозыйенис всего он меш пала. (45) Ол тьетен пеш паладын он меш пала – бис. (46) А тьийтен неме тьок: тьяғнын соонда. (47) Пир пеш тьус грамм калашты тьип, пир ай тьатканыс.

(48) Ан пир катап сродный тынмамла (ол Санькинодо учительница пол иштеен) тӧрт лестница чыксыс, тӧртинчи лестницада уже кӱц тьок (49) Пийде эмектеп ал келип, на четвереньках щыкеп, партанын аргазы на ошуп ӱрентивис. (50) Эме санантым, паларга тьоктыптым, кайдын менде анду кӱц поон ол тушта. (51) И ӧренгем: пир

понимаешь, почему двойка?»

(33) А я сказала: «Рассказывать не могу». (34) Потом не пошла. (35) А во второй четверти у меня две двойки, в третьей четверти [я] все исправила. (36) Все предметы я учила наизусть, читала, даже один раз читала, два раза читала, три раза читала, потом книгу закрою, наизусть пересказываю, пересказываю. (37) Пока каждый предмет помаленьку не выучу, я ничего [кроме этого] не делаю, не сплю. (38) До 11 часов в комнате свет горит, затем в 11 часов выключают. (39) Выхожу в коридор, сижу до 12-ти, до часа, до 2-х часов. (40) Так [я] закончила первый курс.

(41) От того первого курса, от 75 детей, осталось 40. (42) [Мы], 40 детей, перешли на 2-й курс. (43) Со 2-го на 3-й курс перешло около 30-ти человек. (44) А 4-й курс закончило всего 15 детей. (45) Из тех 75 детей нас 15. (46) А есть нечего: послевоенное время. (47) 500 грамм хлеба мы ели целый месяц.

(48) Однажды, когда вместе со сродной сестрой (она работала учительницей в [селе] Санькино) поднялись на четвертый этаж, на четвертом этаже [далее подниматься] уже сил нет. (49) Так ползая на четвереньках, поднявшись, садились за парты и учились. (50) Теперь я все время думаю об этом, рассказываю детям о том, откуда только у меня тогда силы были. (51) А когда [я] училась, [были у меня только]

защитный цвет юбка и куртка. (52) Аны субботада ньун салсын, воскресеньда гладить эд алсын, понедельникте кий алсын и парсын. (53) А экинчи курста мамам кайдын да достала материал, платье сшила, хорошее платье. (54) Вот айде кийинип, айде үренгевис пистер. (55) Вот анду тьадын. (56) Тье писти алтай паларны, казахтарны, тубаларны интернатта азранныр. (57) Анду азран чо? (58) Эме капуста и ана токан картоканы ший аартап саан, капустанын листик несколько анда штук плавают ол тьуда. (59) Аан дезе посуда тьок, үдин апаран түйзектер. (60) Ол аан суптан ур пенерде, пийде через край ищсен, внутри вся береста собирается. (61) Первый тьыл анду полон. (62) А экинчи тьыл постепенно посудалар тьуп алдыс. (63) Только төртинчи курста пис наедались досыта.

(64) Тьу подсобный хозяйство полгон. (65) Подсобный хозяйствода ищтеенис, картокаа ищтеенис. (66) Пистин деревнеден паран палар көдре ищтеп онноптылар. (67) Ол тужынды ла уже төртинчи тьыл үрентинде, тойо ошаныс.

(68) Слер, тьаш кишлер, тьакшы тьорлар, тьакшы иштелер, паларын тьакшы өссин, көп палар ползын. (69) Тьадын-тьүример тьакшы ползын, здоровьелерин тьакшы ползын. (70) Агривин, тьакшы тьорлыр.

защитного цвета юбка и куртка. (52) В субботу ее постираешь, в воскресенье погладишь, в понедельник надеваешь и идешь. (53) А на втором курсе мама откуда-то достала материал [и] сшила платье, хорошее платье. (54) Вот так мы одевались, так учились. (55) Вот такая жизнь [была]. (56) Но нас, алтайцев, русских, тубаларов в интернате кормили. (57) Ну, чем кормили? (58) Капуста, мерзлая картошка, в супе плавают несколько листиков капусты. (59) А потом посуды нет, только тьески, привезенные из дома. (60) Когда того супа нальют, [и] пьешь так через край, внутри вся береста собирается. (61) В первый год так было. (62) А на второй год [мы] постепенно собрали посуду. (63) Только на четвертом курсе мы наедались досыта.

(64) [У нас] было подсобное хозяйство. (65) В подсобном хозяйстве работали, на уборке картофеля работали. (66) Все дети, приехавшие из нашей деревни, оказываются, умели работать. (67) В то время мы были сытыми только тогда, когда учились на 4-м курсе.

(68) Вы, молодые люди, хорошо живите, хорошо работайте, пусть ваши дети растут здоровыми, пусть будет много детей. (69) Пусть ваша жизнь будет хорошей, пусть ваше здоровье будет крепким. (70) Живите хорошо, не болейте.

Глоссирование текста 2

(1)

Смета тьазав ийе вер тийт.

смета=Ø тьаз=ав ий=е
смета=NOM делать=Cv1 посылать=Cv2
вер=Ø ти=йт=Ø
AUX: давать=IMP/2Sg говорить=Pr3=3Sg
'Говорит, сделайте смету и отправьте.'

(2)

Ол ақшаны писке перервис тийт.

ол ақша=ны пис=ке пер=ер=ивис
тот деньг=ACC мы=DAT давать=PrP=1PI
ти=йт=Ø
говорить=Pr3=3Sg
'Говорит, мы отправим вам деньги.'

(3)

Мен ол сметаны тьазав алкеп, ийе вемис.

мен=Ø ол смета=ны тьаз=ав
я=NOM тот сметана=ACC делать=Cv1
ал=ке-п (< ал=ып кел=ип) ий=е
брать=Cv1 AUX: приходиться=Cv1 посылать=Cv2
ве-мис
AUX: давать=1PI
'Я сделала эту смету, и мы отправили [её].'

(4)

Аны дезе крайден обласья ийе вертирлер.

а-ны дезе край=ден обласья=а
он-ACC CONJ край=ABL область=DAT
ий=е вер=тыр=лер
посылать=Cv2 AUX: давать=PAST2=3PI
'А её отправили из края в область.'

(5)

Областьтын дезе Волжин деп кижси поон завоблононын, ол щийтьит маа тийде деп: «Бис анду көп ақшаны районға да вервийтис, чтобы Тондошка кижсьещ селоға анду ақца перетен.

область=тын дезе Волжин=Ø деп кижси=Ø
область=GEN CONJ Волжин=NOM мол человек=NOM
по-он=Ø завоблано=нын ол=Ø
быть-PP1=3Sg завоблано=GEN он=NOM
щий=тьит=Ø ма-а пийде деп бис=Ø
писать=Pr1=3Sg я-DAT так мол мы=NOM

| | | | | | |
|--------------|-----------|-----------------------------|-----------------------|------------|--|
| анду | кѳп | акца=ны | район=га | да | |
| такой | много | деньги=ACC | район=DAT | PTCL | |
| вер=вий=ти=c | | (< вер=вий давать=NEG/Cv | тъат=ты=c) | деп | |
| | | | AUX: лежать=PAST1=1PI | мол | |
| Тондошка=а | кижьещ | село=га | анду | акца=ѳ | |
| Тондошка=DAT | маленький | село=DAT | такой | деньги=NOM | |

пер=етен=ѳ
давать=PP3=3Sg

‘А завоблоно был Волжин, он мне пишет следующее: «Такую большую сумму мы даже району не даем, [а не то] чтобы Тондошке, такому маленькому селу, такую сумму.»

(6)

Писте анду акца тьок», – ийе вертыр.

| | | | | |
|-----------|-------|------------|------|--------------|
| пис=ге | анду | акца=ѳ | тьок | ий=е |
| мы=LOC | такой | деньги=NOM | нет | посылать=Cv2 |
| вер=тыр=ѳ | | | | |

AUX: давать=PAST2=3Sg

‘У нас таких денег нет», – написал [он], оказывается.’

(7)

Мен ола щий кеп перген қадырын десе конвертке сал келип, пир экземпляр Раевскийга, председатель райисполкоманын, пир экземпляр первый секретарь райком партиянын Аксёновқа.

| | | | | |
|----------------------|-------------|---------------------|------------------|--|
| мен=ѳ | ол=а | щий=, | | |
| я=NOM | он=DAT | писать=Cv 1 | | |
| ке-п (< кел=ип) | | қадыр=ы=н | десе | |
| AUX: приходить=Cv 1 | | письмо=POSS/3Sg=ACC | CONJ | |
| конверт=ке | сал=, | кел=ип | пир | |
| конверт=DAT | класть=Cv 1 | AUX: приходить=Cv 1 | один | |
| экземпляр=ѳ | | Раевский=га | председатель=ѳ | |
| экземпляр=NOM | | Раевский=DAT | председатель=NOM | |
| райисполком=нын | | пир | экземпляр=ѳ | |
| райисполком=GEN | | один | экземпляр=NOM | |
| первый секретарь=ѳ | | райком=ѳ | партия=нын | |
| первый секретарь=NOM | | райком=NOM | партия=GEN | |
| Аксёнов=қа | | | | |
| Аксенов=DAT | | | | |

‘А я его письмо положила в конверт, один экземпляр отправила председателю райисполкома Раевскому, а другой экземпляр – первому секретарю райкома партии Аксенову.’

(8)

Пийде сал кеп, ийе вердим, вот пийде слер маа айтқанзар, акца вердис, вот пийде маа ответили.

| | | | |
|-------|-------------|---------------------|---------------|
| пийде | сал=, | ке-п | ий=е |
| так | класть=Cv 1 | AUX: приходить=Cv 1 | посылать=Cv 2 |

| | | | |
|-----------------------|-----------------|------------|----------|
| вер=ди=м | вот | пийде | слер=ѳ |
| AUX: давать=PAST1=1Sg | вот | так | вы=NOM |
| ма-а | айт=қан-зар | акца=ѳ | |
| я-DAT | сказать=PP1-2PI | деньги=NOM | |
| вер=ди=c | вот | пийде | ма-а |
| давать=PAST1=1PI | вот | так | я-DAT |
| | | | ответили |
| | | | ответили |

‘Вот [я] так положила, отправила: вот так вы мне сказали, мол, мы дали деньги, [а там] мне ответили вот так.’

(9)

А ийевен соонда, йур да полгон ньок, тье ол тужында сельсоветте план пертеневиc, эки тьус, үш тьус сентнер өлөн иштиитен.

| | | | | |
|------------------|-------------------|----------------|----------|------------------|
| а | ийе=ве-н (< ий=ип | пер=ген) | | |
| CONJ | посылать=Cv 1 | AUX: дать=PP1 | | |
| соон=да | пол=са=ѳ | йур | | |
| задняя часть=LOC | быть=COND=3Sg | долго | | |
| да | пол=гон=ѳ | ньок | тье | ол |
| PTCL | быть=PP1=3Sg | нет | но | тот |
| сельсовет=ге | план=ѳ | пер=тен=евис | | эки |
| сельсовет=LOC | план=NOM | давать=PP3=1PI | | два |
| үш | тьус | сентнер=ѳ | өлөн=ѳ | ишти=йтен=ѳ |
| три | сто | центнер=NOM | сено=NOM | работать=PP3=3Sg |

‘После того, как [я] написала, много времени не прошло, в то время наш сельсовет выполнял план на 200-300 центнеров сена.’

(10)

Тьайгыда, тьайгала тис покоста өлөн иштиитениc, план эттис сельсоветке.

| | | | |
|----------|------------------|---------------|-----------------------|
| тьайгыда | тьайгала | пис=ѳ | покос=та |
| летом | все лето | мы=NOM | покос=LOC |
| өлөн=ѳ | ишт=ий=тен=ис | (< иште=п | ий=тен=ис) |
| сено=NOM | | работать=Cv1 | AUX: посылать=PP3=1PI |
| план=ѳ | эт=ти=c | сельсовет=ке | |
| план=NOM | делать=PAST1=1PI | сельсовет=DAT | |

‘Летом, все лето мы на покосе заготавливаем сено, выполняем план сельсовета.’

(11)

Хотя совхозқа эттис, тьу, сельсоветке план пертлер, каждый сельсоветке.

| | | | |
|---------------|------------|------------------|--------|
| хотя | совхоз=қа | эт=ти=c | тьу |
| хотя | совхоз=DAT | делать=PAST1=1PI | что |
| сельсовет=ке | план=ѳ | пер=т=лер | каждый |
| сельсовет=DAT | план=NOM | давать=PAST1=1PI | каждый |
| сельсовет=ке | | | |
| сельсовет=DAT | | | |

‘Хотя работали и для совхоза, сельсовету давали план, каждому сельсовету.’

(12)

А мени десе анда покоста таванар.

| | | | | |
|-----------|--------------|------|---------------|-----------|
| а | ме-ни | десе | анда | покос=та |
| CONJ | я-ACC | CONJ | там | покос=LOC |
| тав-ан-ар | (< тап=ып | | ал=ган=нар) | |
| | находить=Cv1 | AUX: | братъ=PP1=3P1 | |

‘А меня нашли там, на покосе.’

(13)

Ол тужсында заместитель облісполкомнын Трусов Иван Константинович полон.

| | | | |
|------------|--------------------|--------------------|-----------------|
| ол | туж=ын=да | заместитель=Ø | облісполком=нын |
| тот | время=POSS/3Sg=LOC | заместитель=NOM | облісполком=GEN |
| Трусов=Ø | Иван=Ø | Константинович=Ø | пол-он=Ø |
| Трусов=NOM | Иван=NOM | Константинович=NOM | быть-PP1=3Sg |

‘В то время заместителем облісполкома был Трусов Иван Константинович.’

(14)

Ол дийт: «Ақша пертлер, он мун ақша».

| | | |
|------------------|------------------|------------|
| ол=Ø | ди=йт=Ø | ақша=Ø |
| он=NOM | говорить=Pr3=3Sg | деньги=NOM |
| пер=т=лер | он | мун ақша=Ø |
| давать=PAST1=1P1 | десять | тысяч |
| | | деньги=NOM |

‘Он говорит: «Деньги дали, десять тысяч».’

(15)

Аан соонда Турацақта десе, эки мунгын Турацақ район ал кеп, сегис мунг ақша пергеннер.

| | | | |
|-------------------------|------------------|-------------|----------------|
| а-ан | соон=да | Турацақ=га | десе |
| он-GEN | задняя часть=LOC | Турацақ=LOC | CONJ |
| эки мунг=ын | Турацақ=Ø | район=Ø | ал=, |
| два тысяча=POSS/3Sg=ACC | Турацақ=NOM | район=NOM | братъ=Cv1 |
| ке-п (< кел=ип) | сегис | мунг ақша=Ø | пер=ген=нер |
| AUX: приходиться=Cv1 | восемь | тысяч | деньги=NOM |
| | | | давать=PP1=1P1 |

‘А потом в Турацаке, Турацакский район взял [из них] две тысячи, восемь тысяч [нам] дали.’

(16)

Вот ол сегис мунг ақшаны көдүрүп, благоустроить эткем Тондошканы, по тьууны Санькин Аилны.

| | | | | |
|---------------|---------------|-----------------|--------------|-------------|
| вот | ол | сегис | мунг | ақша=ны |
| вот | тот | восемь | тысяч | деньги=ACC |
| көдүрүп | ип | благоустроить | эт=ке-м | Тондошка=ны |
| поднимать=Cv1 | благоустроить | делать=PP1-1Sg | Тондошка=ACC | |
| по | тьуу=ны | Санькин Аил=ны | | |
| этот | что=ACC | Санькин Аил=ACC | | |

34

‘Вот на эти восемь тысяч я подняла и благоустроила Тондошку и этот Санькин аил.’

(17)

Вот ол тушында ол селолар более или менее благоустроенный полгон эм ошқош эмес.

| | | | | |
|--------------|--------|--------------------|----------|-------------|
| вот | ол | туш=ын=да | ол | село=лар=Ø |
| вот | тот | время=POSS/3Sg=LOC | тот | село=PI=NOM |
| пол=гон=Ø | эме | ошқош | эмес | |
| быть=PP1=3Sg | теперь | как | PTCL/NEG | |

‘Вот тогда эти села были более или менее благоустроенными, не такими, как сейчас.’

(18)

Мен тьети класста орыстап тилвезим, алтайла тозим.

| | | | |
|-------------------|-------------|-----------|------------------------|
| мен=Ø | тьети | класс=га | орыстап |
| я=NOM | семь | класс=LOC | говорить по-русски=Cv1 |
| пил=вез=им | алтайла | | тоз=им |
| знать=NEG/PrP=1Sg | по-алтайски | | заканчивать=1Sg |

‘Я в седьмом классе русского языка не знала, на алтайском закончила [школу].’

(19)

Анда десе мен ол тужсында тьақыш өренгем.

| | | | | | |
|-----------------|------|-------|-----|--------------------|--------|
| анда | десе | мен=Ø | ол | туж=ын=да | тьақыш |
| там | CONJ | я=NOM | тот | время=POSS/3Sg=LOC | хорошо |
| өрөн=ге-м | | | | | |
| учиться=PP1-1Sg | | | | | |

‘А там я тогда хорошо училась.’

(20)

Ол тьети классты тозип, педучилище паргам үренере.

| | | | |
|----------------|--------------|-------------|-----------------|
| ол | тьети | класс=ты | тоз=ип |
| тот | семь | класс=ACC | заканчивать=Cv1 |
| педучилище=е | пар=га-м | өрөн=ере | |
| педучилище=DAT | идти=PP1-1Sg | учиться=INF | |

‘Закончив семь классов, я поехала учиться в педучилище.’

(21)

Оценкам да меег тьақыш, а пересказывать-то тилвезим.

| | | | | | |
|----------------|------|-------|---------|------|-------------------|
| оценка=м=Ø | да | ме-ен | тьақыш | а | пил=вез=им |
| оценка=1Sg=NOM | PTCL | я-GEN | хороший | CONJ | знать=PrP/NEG=1Sg |

‘Оценки-то у меня хорошие, а пересказывать-то не умею.’

(22)

Кӧдре предметтер алтай тилле, орус тилле литература пир частын полгон.

| | | | | |
|--------------|----------------|-------|------------|---------|
| кӧдре | предмет=гер=∅ | алтай | тил=ле | орус |
| все | предмет=PI=NOM | алтай | язык=INSTR | русский |
| тил=ле | литература=∅ | | пир | час=гын |
| язык=INSTR | литература=NOM | | один | час=ABL |
| пол=гон=∅ | | | | |
| быть=PP1=3Sg | | | | |

‘Все предметы на алтайском языке, а на русском языке по одному часу была литература.’

(23)

Пис кыщыртывыс орус тилле, а тьоктоштывыс алтай тилле.

| | | | |
|--------|------------------------------|-----------|------------|
| пис=∅ | кыщыр=ты=выс | орус | тил=ле |
| мы=NOM | читать=PAST1=1PI | русский | язык=INSTR |
| а | тьоктош=ш=ты=выс | алтай | тил=ле |
| CONJ | рассказывать=RECIP=PAST1=1PI | алтайский | язык=INSTR |

‘А вот мы читали на русском языке, а рассказывали на алтайском языке.’

(24)

А вот мен кӧдре предметтерди огноптым, прямо знаю прекрасно, а пересказать-то не могу.

| | | | |
|-------------|--------------|-------|-----------------|
| а вот | мен=∅ | кӧдре | предмет=гер=ди |
| а вот | я=NOM | весь | предмет=PI=ACC |
| онно=п-ты-м | (< онно=п | | тьад=ым) |
| | понимать=Cv1 | | AUX: лежать=1Sg |

‘А вот я все предметы хорошо понимаю, прямо знаю прекрасно, а пересказать-то не могу.’

(25)

В педучилище паштап үрентемисте, 1-й курста ол тушта көп алтай палар.

| | | |
|--------------|-------------------------|--------------------------------|
| в педучилище | пашта=п | үрен=те-мис=те |
| в педучилище | начинать=Cv1 | |
| (< үрен=ип | тьат=қан=ымыс=та) | 1-й курс=та |
| учиться=Cv1 | AUX: лежать=PP1=1PI=LOC | 1-й курс=LOC |
| ол | туш=та | кӧп алтай пал-ар=∅ |
| тот | время=LOC | много алтайский ребенок-PI=NOM |

‘Когда мы начали учиться в педучилище, на 1-м курсе в то время было много алтайских детей.’

(26)

Где-то около тьетен пеш-сегзенге тьетре палар полгон, эки класс эт саанар.

| | | | |
|--------------|----------------------|------------|---------------------|
| тьетен | пеш-сегзен=ге | тьетре | пал-ар |
| семьдесят | пять-восемьдесят=DAT | до | ребенок-PI |
| пол=гон=∅ | эки класс=∅ | эт=↓ | са-ан-ар |
| быть=PP1=3Sg | два класс=NOM | делать=Cv1 | AUX: класть-PP1-3PI |

‘Где-то от 75 до 80 детей было, два класса сделали.’

(27)

Аан соонда дезе Чепош, всякий тьердин кавыр сан палар образованиелерге үренгеннер тоже, артызы тьакшы, артызы қоомой.

| | | |
|-----------------|--------------------|-----------------|
| а-ан | соонда дезе | Чепош=∅ |
| он-GEN | после CONJ | Чепош=NOM |
| всякий | тьер=дин | кавыш=↓ |
| всякий | место=ABL | собирать=Cv1 |
| пал-ар=∅ | образование=лер=ге | үрен=ген=нер |
| ребенок-3PI=NOM | образование=PI=DAT | учиться=PP1=3PI |
| тоже | артызы | тьакшы |
| тоже | некоторый | хорошо |
| | | некоторый |
| | | плохой |

‘А потом дети, собранные из [села] Чепош [и] из всяких других мест, тоже получали образование; часть хорошо [училась], часть плохо.’

(28)

Аан подготовительный класс эде келип, ана ошутқанар слабыйларны.

| | | | |
|-------|---------------------|---------------|----------------------|
| аан | класс=∅ | эд=е | кел=ип |
| потом | класс=NOM | делать=Cv2 | AUX: приходиться=Cv1 |
| ана | ошут=т=қан-ар | слабый=лар=ны | |
| туда | сидеть=CAUS=PP1=3PI | слабый=PI=ACC | |

‘Потом сделали подготовительный класс и посадили туда слабых.’

(29)

А мен дезе первый четвертьте төрт двойка.

| | | | | |
|--------|------------|------|--------|--------------|
| а | ме-н | дезе | первый | четверть=ге |
| CONJ | я-GEN | CONJ | первый | четверть=LOC |
| төрт | двойка=∅ | | | |
| четыре | двойка=NOM | | | |

‘А у меня в первой четверти четыре двойки.’

(30)

Мени айтым: «Оцы подготовительныйга».

| | | | |
|-------|-----------------|----------------|----------------------|
| мен-и | ай-тыт=∅ | оцы= | одготовительный=га |
| я-ACC | сказать-Pr1=3Sg | сидеть=IMP/2Sg | подготовительный=DAT |

‘Мне говорят: «Садись в подготовительный».’

(31)

Мен айтым: «Тьок, оцывасым, потому что мен кӧдре огноптым».

| | | | |
|-------|-------------------|------|--------------------|
| мен=∅ | ай-ты=м | тьок | оцы=вас=ым |
| я=NOM | сказать-PAST1=1Sg | нет | сидеть=NEG/PrP=1Sg |

потому что мен=Ø кӧдре
 потому что я=NOM все
 онно=п-ты=м (< онно=п тьат=ды=м)
 понимать=Cv1 AUX: лежать=PAST1=1Sg
 'Я сказала: «Нет, не пойду, потому что я все понимаю.»'

(32)

«А кӧдре онноптывда, тьурык двойка?»
 а кӧдре онно=п-тын=да (< онно=п тьат=тын=да)
 CONJ все понимать=Cv1 AUX: лежать=PP3=LOC
 тьурык двойка=Ø
 почему двойка=NOM
 '«Если все понимаешь, почему двойка?»»'

(33)

А мен айтым: «Тьоктып онновийтым».
 а мен=Ø ай-ты=м тьокт=ып
 CONJ я=NOM сказать-PAST1=1Sg сказать=Cv1
 онно=вий=ты=м
 понимать=NEG/Cv=PAST1=1Sg
 'А я сказала: «Рассказывать не могу.»'

(34)

Аан соонда парвинзам.
 а-ан соонда пар=вин-за-м (< пар=вин сал=га-м)
 он-GEN после идти=NEG/Cv AUX: класть=PP1-1Sg
 'Потом не пошла.'

(35)

Экинчи четвертьте тезе мен эки двойка, үчинчи четвертьте кӧдре исправила.
 экинчи четверть=те тезе мен эки
 второй четверть=LOC CONJ я-GEN два
 двойка=Ø үчинчи четверть=те кӧдре
 двойка=NOM третий четверть=LOC все
 'А во второй четверти у меня две двойки, в третьей четверти [я] все исправила.'

(36)

Кӧдре предметтерди наизусть үренгем, тир қатап қычырыйтым, эки қатап қычырыйтым, үч қатап қычырыйтым, ан соонда книганы тьяп сакеп, наизусть тьоктоптым, тьоктоптым.
 кӧдре предмет=тер=ди наизусть үрен=ге-м эки
 все предмет=Pl=ACC наизусть учиться=PP1-1Sg
 пир қатап қычыры-й=ты=м (< қычыр=ып ий=ты=м)
 один раз читать=Cv1 AUX: посылать=PAST1=1Sg

эки қатап қычыры-й=ты=м (< қычыр=ып ий=ты=м)
 два раз читать=Cv1 AUX: посылать=PAST1=1Sg
 үч қатап қычыры-й=ты=м (< қычыр=ып ий=ты=м)
 три раз читать=Cv1 AUX: посылать=PAST1=1Sg
 а-ан соонда книга=ны
 он-GEN после книга=ACC
 тья-п са-ке-п (< сал=ып кел=ип)
 закрывать=Cv1 AUX: класть=Cv1 AUX: приходиться=Cv1
 наизусть тьокто=п-ты-м (< тьокто=п тур=ды=м)
 наизусть рассказывать=Cv1 AUX: стоять=PAST1=1Sg
 тьокто=п-ты-м (< тьокто=п тур=ды=м)
 рассказывать=Cv1 AUX: стоять=PAST1=1Sg

'Все предметы я учила наизусть, читала, даже один раз читала, два раза читала, три раза читала, потом книгу закрою, наизусть пересказываю.'

(37)

Пока каждый предметти кижещтен үреналвамжья, мен тью этвийтым, уйуктавийтым.
 пока каждый предмет=ти кижещтен
 пока каждый предмет=ACC по-маленьку
 үрен=ал=вамжья (< өгрөн=ип ал=ба=гамжья)
 учить=Cv1 AUX: брать=NEG=1Sg-Cv4
 мен=Ø тью
 я=NOM что
 эт=вий=ты=м (< эт=вий тьат=ды=м)
 делать=NEG/Cv AUX: лежать=PAST1=1Sg
 уйукта=вий=ти=м (< уйукта=вий тьат=ды=м)
 спать=NEG/Cv AUX: лежать=PAST1=1Sg
 'Пока каждый предмет помаленьку не выучу, я ничего [кроме этого] не делаю, не сплю.'

(38)

Значит, он мыр часқа тьетре комнатада от тьартьит, азон он мыр часта үцшерийтлер.
 он мыр час=қа тьетире комната=да
 десять один час=DAT до комната=LOC
 от=Ø тьар=тьит=Ø азон он мыр час=та
 огонь=NOM гореть=Pr1=3Sg потом десять один час=LOC
 үцшер=ий=т=лар (< үцшер=ип ий=т=лар)
 выключать=Cv1 AUX: посылать=Pr3=3Pl
 'До 11 часов в комнате свет горит, затем в 11 часов выключают.'

(39)

Коридоре чық партым, он эки час, тир час, эки часқа йетире оцыйптым.
 коридор=е чық= пар=ты=м он
 коридор=DAT выходить=Cv1 идти=PAST1=1Sg десять

эки час пир час=Ø эки час=қа
 два час один час=NOM два час=DAT
 йетире ошу=п-ты=м (< ошу=п тур=ды=м)
 до сидеть=Cv1 AUX: стоять=PAST1=1Sg
 'Выхожу в коридор, сижу до 12-ти, до часа, до 2-х часов.'

(40)

Айде первый курсты тозыйдым.

айде первый курс=ты
 так первый курс=ACC
 тоз=ый=ды=м (< тоз=ып ий=ди=м)
 заканчивать=Cv1 AUX: посылать=PAST1=1Sg
 'Так [я] закончила первый курс.'

(41)

Эме первый курстын, ол тьетен пеш паладын төртөн пала осталось.

эме первый курс=тын ол
 теперь первый курс=ABL тот
 тьетен пеш пала=дын төртөн пала=Ø
 семдесят пять ребенок=ABL сорок ребенок=NOM
 'От того первого курса, от 75 детей, осталась 40.'

(42)

Төртөн пала экинчи курсқа көчкөнистер.

төртөн пала=Ø экинчи курс=қа көч=көн=ис=тер
 сорок ребенок=NOM второй курс=DAT переходить=PP1=1PI=PI
 '[Мы], 40 детей, перешли на 2-й курс.'

(43)

Экинчи курстын үчинчи курсқа где-то одуспа тьетре пала полгон.

экинчи курс=тын үчинчи курс=қа
 второй курс=ABL третий курс=DAT
 одус=қа тьетре пала=Ø пол=гон=Ø
 тридцать=DAT до ребенок=NOM быть=PP1=3Sg
 'Со 2-го на 3-й курс перешло около 30-ти человек.'

(44)

А төртинчи курсты пис тоозыйенис всего он меш пала.

а төртинчи курс=ты пис=Ø
 CONJ четвертый курс=ACC мы=NOM
 тооз=ый=ен=ис (< тооз=ып ий=ген=ис)
 заканчивать=Cv1 AUX: посылать=PP1=1PI
 всего он меш пала=Ø
 всего десять пять ребенок=NOM
 'А 4-й курс закончило всего 15 детей.'

(45)

Ол тьетен пеш паладын он меш пала – бис.

ол тьетен пеш=Ø пала=дын он меш=Ø
 тот семьдесят пять=NOM ребенок=ABL пятнадцать=NOM
 пала=Ø бис=Ø
 ребенок=NOM мы=NOM
 'Из тех 75 детей нас 15.'

(46)

А тыйтен неме тьок: тьягнын соонда.

а тый=тен неме=Ø тьок тьяг=нын
 CONJ кушать=PP3 вещь=NOM нет война=GEN
 соон=да
 задняя часть=LOC
 'А есть нечего: послевоенное время.'

(47)

Пир пеш тьүс грамм қалашты тьип, пир ай тьатқаньс.

пир пеш=Ø тьүс=Ø грамм=Ø қалаш=ты
 один пять=NOM сто=NOM грамм=NOM хлеб=ACC
 тьи=п пир ай=Ø тьат=қан=ыс
 кушать=Cv1 один месяц=NOM жить=PP1=1PI
 '500 грамм хлеба мы ели целый месяц.'

(48)

Ан пир қатап сродный тыгмамла (ол Санькинодо учительница пол иштеен) төрт лесница чықсас, төртинчи лесницада уже күш тьок.

а-н пир қатап сродный тыгма=м=ла
 он-GEN однажды сродный сестра=POSS/1Sg=INSTR
 ол=Ø Санькино=до учительница=Ø
 она=NOM Санькино=LOC учительница=NOM
 пол=, иште-ен=Ø төрт=Ø
 быть=Cv1 работать-PP1=3Sg четыре=NOM
 лестница=Ø чық=са=с төртинчи=Ø
 лестница=NOM подниматься=COND=1PI четвертый=NOM
 лестница=да уже күш=Ø тьок
 лестница=LOC уже сила=NOM нет

'Однажды, когда вместе со сродной сестрой (она работала учительницей в [селе] Санькино) поднялись на четвертый этаж, на четвертом этаже [далее подниматься] уже сил нет.'

(49)

Пийде эмектеп ал келип, на четвереньках щыкеп, партанын арғазына оцун үрентивис.

пийде эмекте=п ал=, кел=ип
 так ползать=Cv1 брат=CV1 AUX: приходить=Cv1

на четвереньках щыкеп (< шық=ып кел=ип) парта=нын
 на четвереньках подниматься=Cv1 AUX: приходиться=Cv1 парта=GEN
 арға=зы=на ошу=п үрен=ти=вис
 спина=POSS/3Sg=DAT сидеть=Cv1 учиться=PAST1=1Pl
 'Так поднявшись, ползая на четвереньках, садились за парты и учились.'

(50)

Эме санантым, паларға тьоқтыптым, қайдын менде анду күйц поон ол тушта.

эмс санан=ты=м пал-ар=ға
 сейчас думать=PAST1=1Sg ребенок-Pl=DAT
 тьоқта=п-т-ым(< тьоқта=п тур=ды=м)
 рассказывать=Cv1 AUX: стоять=PAST1=1Sg
 қайдын мен=де анду күйц=Ø
 откуда я=LOC такой сила=NOM
 по-он=Ø ол туш=ға
 быть-PP1=3Sg тот время=LOC

'Теперь я все время думаю об этом, рассказываю детям о том, откуда только у меня тогда силы были.'

(51)

И үренгем: тир защитный цвет юбка и куртка.

и үрен=ге-м пир защитный цвет=Ø
 CONJ учиться=PP1-1Sg один защитный цвет=NOM
 юбка=Ø и куртка=Ø
 юбка=NOM CONJ куртка=NOM

'А когда [я] училась, [были у меня только] защитного цвета юбка и куртка.'

(52)

Аны субботада нун салсын, воскресеньеда гладить эд алсын, понедельникте кий алсын и парсын.

а-ны суббота=да нун=↓ сал=сын
 он-ACC суббота=LOC мыть=Cv1 AUX: класть=2Sg
 воскресенье=да гладить эд=↓
 воскресенье=LOC гладить делать=Cv1
 ал=сын понедельник=ге кий=↓
 AUX: брать=2Sg понедельник=LOC надеть=Cv1
 ал=сын и пар=сын
 AUX: брать=2Sg CONJ идти=2Sg

'В субботу ее постираешь, в воскресенье погладишь, в понедельник надеваешь и идешь.'

(53)

А экинчи курста мамам қайдын де достала материал, платье сшила, хоршее платье.

а экинчи курс=ға мама=м=Ø кайдын де
 CONJ второй курс=LOC мама=POSS/1Sg=NOM откуда-то
 'А на втором курсе мама откуда-то достала материал [и] сшила платье, хоршее платье.'

(54)

Вот айде кийинип, айде үренгевис пистер.

вот айде кий=ин=ип айде үрен=ге-вис
 вот так одевать=REFL=Cv1 так учиться=PP1-1Pl
 пис=гер=Ø
 мы=Pl=NOM

'Вот так мы одевались, так учились.'

(55)

Вот анду тьядын.

вот анду тьядын=Ø
 вот такой жизнь=NOM

'Вот такая жизнь [была].'

(56)

Тье писти алтай паларны, қазахтарны, тубаларны интерната азранныр.

тье пис=ти алтай пал-ар=ны
 CONJ мы=ACC алтайский ребенок-Pl=ACC
 қазах=тар=ны туба=лар=ны интернат=ға
 русский-Pl=ACC туба=Pl=ACC интернат=LOC
 азран=ныр
 кормить-PP1=3Pl

'Но нас, алтайцев, русских, тубаларов в интернате кормили.'

(57)

Анду азран чо?

анду азран чо
 такой кормить-PP1 что

'Ну, чем кормили?'

(58)

Эме капуста и ана тоқан картоқаны ший аартап саан, капустанын листик несколько анда штук плаваеат ол тьуда.

эме капуста=Ø и ана тоқ-ан
 теперь капуста=NOM и там мерзнуть=PP1=3Sg
 картоқа=ны ший аарта=п са-ан=Ø
 картофель=ACC сырой чистить=Cv1 AUX: класть-PP1=3Sg
 капуста=нын листик=Ø анда ол тьу=да
 капуста=GEN листик=NOM там тот что=LOC

'Капуста, мерзлая картошка, в супе плавают несколько листиков капусты.'

(59)

Аан дезе посуда тьоқ, ўдин апаран тўйезектер.

| | | | | |
|-----------|------|---------------|------|---------|
| а-ан | дезе | посуда=Ø | тьоқ | ў-дин |
| он-GEN | CONJ | посуда=NOM | нет | дом-ABL |
| апар-ан | | тўйезек=тер=Ø | | |
| нести-PP1 | | туесок=PI=NOM | | |

‘А потом посуды нет, только туески, привезенные из дома.’

(60)

Ол ана суптын ур пенерде, пийде через край ищсин, внутри вся береста собирается.

| | | | |
|-------------------------------|--------|---------|---------------|
| ол | ан=а | суп=тын | ур=; |
| тот | он=DAT | суп=ABL | наливать=Cv1 |
| пе-н-ер=де (< пер=ген=нер=де) | | пийде | ищ=се=н |
| AUX: давать-PP1=3PI=LOC | | так | пить=COND=2Sg |

‘Когда того супа нальют, [и] пьешь так через край, внутри вся береста собирается.’

(61)

Первый тьял анду полгон.

| | | |
|---------|------|--------------|
| тьял=Ø | анду | пол=гон=Ø |
| год=NOM | так | быть=PP1=3Sg |

‘В первый год так было.’

(62)

А экинчи тьял постепенно посудалар қавыр алдыс.

| | | | |
|---------------|--------|--------------|----------------------|
| а | экинчи | тьял=Ø | |
| CONJ | второй | год=NOM | |
| посуда=лар=Ø | | қавыр=; | ал=ды=с |
| посуда=PI=NOM | | собирать=Cv1 | AUX: брать=PAST1=1PI |

‘А на второй год [мы] постепенно собрали посуду.’

(63)

Только тўртинчи курста пис наедались досыта.

| | | | |
|--------|-----------|----------|--------|
| только | тўртинчи | курс=га | пис=Ø |
| только | четвертый | курс=LOC | мы=NOM |

‘Только на четвертом курсе мы наедались досыта.’

(64)

Тью подсобный хозяйство полгон.

| | | | |
|-----|-----------|---------------|--------------|
| тью | подсобный | хозяйство=Ø | пол=гон=Ø |
| что | подсобный | хозяйство=NOM | быть=PP1=3Sg |

‘[У нас] было подсобное хозяйство.’

(65)

Подсобный хозяйствода ищтеенис, қартоқаа ищтеенис.

| | | |
|---------------|---------------|------------------|
| подсобный | хозяйство=да | ищте-ен=ис |
| подсобный | хозяйство=LOC | работать-PP1=1PI |
| қартоқа=а | | ищте-ен=ис |
| картофель=DAT | | работать-PP1=1PI |

‘В подсобном хозяйстве работали, на уборке картофеля работали.’

(66)

Пистинг деревнеден паран палар кўдре ищтеп онноптылар.

| | | | | |
|--------------|-------------------------|--------------|-----------------------|-------|
| пис=тин | деревне=ден | пар-ан | пал-ар=Ø | кўдре |
| мы=GEN | деревня=ABL | идти-PP1 | ребенок=NOM | все |
| ищте=п | онно=п-ты=лар (< онно=п | | тур=ды=лар) | |
| работать=Cv1 | | понимать=Cv1 | AUX: стоять=PAST1=3PI | |

‘Все дети, приехавшие из нашей деревни, умели работать.’

(67)

Ол тужында ла уже тўртинчи тьял ўрентинде, тойо ошаныс.

| | | | | |
|---------|--------------------|------|-------|----------------|
| ол | туж=ын=да | ла | уже | тўртинчи |
| тот | время=POSS/3Sg=LOC | PTCL | уже | четвертый |
| тьял=Ø | ўрен=тин=де | | тойо | ош-ан=ыс |
| год=NOM | учиться=PP3=LOC | | сытно | сидеть-PP1=1PI |

‘В то время мы были сытыми только тогда, когда учились на 4-м курсе.’

(68)

Слер, тьяш кицлер, тьяқшы тьорлар, тьяқшы ищтелер, паларын тьяқшы өссин, кўп палар ползын.

| | | | |
|-------------------|--------------|----------------|------------------|
| слер=Ø | тьяш | киц=лер=Ø | тьяқшы |
| вы=NOM | молодой | человек=PI=NOM | хорошо |
| тьор=Ø=лар | | тьяқшы | ищте=Ø=лер |
| ходить=IMP=3PI | | хорошо | работать=IMP=3PI |
| палар=ын=Ø | | тьяқшы | өс=син |
| дети=POSS/2Sg=NOM | | хорошо | расти=IMP/3Sg |
| пал-ар=Ø | пол=зын | | кўп |
| ребенок=PI=NOM | быть=IMP/3Sg | | много |

‘Вы, молодые люди, хорошо живите, хорошо работайте, пусть ваши дети растут здоровыми, пусть будет много детей.’

(69)

Тьядын-тўўример тьяқшы ползын, здоровьелеринг тьяқшы ползын.

| | | |
|--------------------------|---------|--------------|
| тьядын-тўўрим=ер=Ø | тьяқшы | пол=зын |
| жизнь=POSS/2PI=NOM | хороший | быть=IMP/3Sg |
| здоровье=лер=инг=Ø | | тьяқшы |
| здоровье=PI=POSS/2PI=NOM | хороший | быть=IMP/3Sg |

‘Пусть ваша жизнь будет хорошей, пусть ваше здоровье будет крепким.’

(70)

Ағривин, тьяқшы тьорлыр.

агри=вин

тьяқшы

тьор=Ø=лыр

болеть=NEG/Cv

хорошо

ходить=IMP=3P1

‘Живите хорошо, не болейте.’